

**Reply to the Speech from the Throne  
by Mr. Jeannot Volpé,  
Leader of the Official Opposition**

**November 29, 2007  
Unofficial Excerpt from  
the *Journal of Debates (Hansard)***

005 13:05

Mr. Speaker, I am pleased to rise today to talk about the speech from the throne.

Permettez-moi d'abord de féliciter Son Honneur, le lieutenant-gouverneur Herménégilde Chiasson, pour son engagement envers le Nouveau-Brunswick. M. Chiasson a su partager sa passion pour le milieu artistique et culturel avec toute la population du Nouveau-Brunswick. À cet égard, je tiens à le remercier publiquement.

Monsieur le président, j'en profite également pour vous souhaiter le meilleur des succès dans vos nouvelles responsabilités comme président de l'Assemblée législative. Vous pouvez compter sur la collaboration du caucus progressiste-conservateur pour le bon fonctionnement de la Chambre. Même Percy l'a dit.

I also want to thank the translators at Debates Translation, the Hansard staff, and the interpreters for their outstanding work. I thank the Clerk, the Clerks Assistant, and the staff of the Legislative Assembly for their excellent work.

Si vous me le permettez, j'aimerais aussi remercier les gens de ma circonscription de Madawaska-les-Lacs pour leur appui continu. Pour un quatrième mandat depuis 1995, les électeurs et électrices de Madawaska-les-Lacs m'ont donné le privilège de représenter leurs intérêts à la Chambre.

006 13:10

Qu'ils viennent de Connors, de Saint-François, de Clair, de Lac Baker, de Baker Brook, de Verret, de St. Hilaire, d'Edmundston, de Saint-Jacques, de Saint-Joseph ou du DSL de Saint-Basile, j'ai la chance de repré-

**Réponse au discours du trône  
par M. Jeannot Volpé,  
chef de l'opposition officielle**

**le 29 novembre 2007  
Extrait officieux  
du *Journal des débats (hansard)***

[Translation / Traduction]  
005 13:05

Monsieur le président, je suis heureux de prendre la parole aujourd'hui pour parler du discours du trône.

First, let me congratulate His Honour, Lieutenant-Governor Herménégilde Chiasson, for his commitment to New Brunswick. Dr. Chiasson has shared his passion for all things artistic and cultural with everyone in New Brunswick. I want to publicly thank him for this.

Mr. Speaker, I also take this opportunity to wish you every success in your new responsibilities as Speaker of the Legislative Assembly. You can count on the cooperation of the Progressive Conservative caucus for the smooth running of the House. Even Percy said so.

Je tiens également à remercier les traducteurs et traductrices de Traduction des débats, le personnel du Bureau du hansard et les interprètes pour leur travail remarquable. Je remercie la greffière, les greffiers adjoints et le personnel de l'Assemblée législative de leur excellent travail.

If you will allow me, I would also like to thank Madawaska-les-Lacs constituents for their continued support. The voters of Madawaska-les-Lacs have granted me the privilege of representing their interests in the House for a fourth mandate since 1995.

006 13:10

I am fortunate to represent dynamic and enterprising people, whether they come from Connors, Saint-François, Clair, Lac Baker, Baker Brook, Verret, St. Hilaire, Edmundston, Saint-Jacques, Saint-Joseph, or the Saint-

senter des gens dynamiques et entrepreneurs. C'est une fierté et un privilège pour moi d'être leur voix ici, à l'Assemblée législative.

Les gens de ma circonscription, comme ceux de bien d'autres régions au Nouveau-Brunswick, trouvent décevante l'attitude partisane du gouvernement Graham. Présentement, les circonscriptions libérales semblent recevoir des millions, alors que, au Nord-Ouest, le maire a reçu un podomètre.

J'ai déjà été à l'opposition de 1995 à 1999 sous un régime libéral. J'ai été réélu, car les gens de ma circonscription et du Nouveau-Brunswick ont reconnu la petite politique partisane des Libéraux et ont dit : Assez, c'est assez! Ils le referont en 2010.

I would also like to take this opportunity to thank members of the Progressive Conservative caucus for their outstanding work, their determination, and their will to stand up for New Brunswickers. Their diligence, their commitment, their enthusiasm, and their strong support for our party, their leader, and their constituents are all proof of the importance they place on their work. I thank them for that.

You will be aware that the official opposition plays a crucial role in a democratic system. At all times, the opposition must make sure that the government is accountable to the people. It is our role, then, to ask the right questions and to find out as much as we can about what the government intends to do. The Graham government's lack of transparency forces us to be most vigilant.

Récemment, j'ai mis en question l'intention d'Énergie NB quant à l'avenir de la centrale de Dalhousie. Grâce à l'intervention de l'opposition, David Hay s'est immédiatement rendu dans le Nord pour expliquer les projets de l'entreprise. La population de la région de Dalhousie semble maintenant rassurée sur l'avenir de sa centrale, mais elle doit continuer à être vigilante, car le message donné était différent de celui livré en comité, à Fredericton.

The right to objective information that reflects reality must also be protected. Progressive Conservatives will continue to cooperate with the Senate committee examining media concentration in New Brunswick, so that the committee provides us with recommendations allowing for the communication of a diversity of opinion. That way, New Brunswickers can get a clearer perspective on the issues affecting them.

Basile LSD. I feel proud and privileged to be their voice here in the Legislative Assembly.

People in my riding, like those in many other regions in New Brunswick, are disappointed with the partisan attitude of the Graham government. Right now, Liberal ridings seem to get millions, while, in the northwestern region, the mayor received a pedometer.

I have already served in the opposition from 1995 to 1999 under a Liberal government. I was reelected because my constituents and New Brunswickers recognized the Liberals' partisan politicking and said: Enough already! They will do so again in 2010.

J'aimerais aussi profiter de l'occasion pour remercier les membres du caucus progressiste-conservateur pour leur travail remarquable, leur acharnement et leur volonté de défendre les intérêts des gens du Nouveau-Brunswick. Leur assiduité, leur engagement, leur empressement et leur ferme appui de notre parti, de leur chef et des gens de leurs circonscriptions sont la preuve de l'importance qu'ils accordent à leur travail. Je les en remercie.

Vous n'êtes pas sans savoir que le rôle de l'opposition officielle est crucial dans un système démocratique. En tout temps, l'opposition doit s'assurer que le gouvernement rend des comptes à la population. C'est donc notre rôle de poser les questions pertinentes afin d'en connaître le plus possible sur les intentions du gouvernement. Le manque de transparence du gouvernement Graham nous force à être des plus vigilants.

I recently questioned NB Power intentions with regard to the future of the Dalhousie Generating Station. When the opposition got involved, David Hay immediately went to the northern region to explain the plans of the corporation. Dalhousie area residents now seem reassured about the future of their generating station, but they must remain vigilant, because the message that was delivered was different from the one communicated in committee, in Fredericton.

Le droit à de l'information objective reflétant la réalité doit aussi être protégé. Les Progressistes-Conservateurs continueront de collaborer avec le comité sénatorial qui examine la concentration des médias au Nouveau-Brunswick, afin que le comité nous apporte des recommandations permettant la communication d'une diversité d'opinions. Ainsi, les gens du Nouveau-Brunswick pourront se faire une meilleure idée des enjeux qui les

The same situation arises with the speech from the throne. We have to make sure that the Graham government honours its commitments to the people of this province. Looking over the speech from the throne delivered earlier this week, we were not surprised to note the lack of clarity with regard to the Liberal government's objectives for the province.

Depuis plus d'un an, le gouvernement Graham nous parle d'autosuffisance. Pourtant, personne ne sait encore ce qu'il entend par l'autosuffisance. Lorsqu'on lui demande, on n'a pas de réponse. Il analyse, évalue, étudie, détermine, examine, appuie, fait appel, élabore, établit, soutient, consulte, encourage, promeut, explore — tous ces termes sont dans le rapport de l'autosuffisance —, établit, poursuit, rationalise, favorise, déploie, maximise, focalise, vante et collabore. Toutefois, le terme qui détermine le plus le gouvernement actuel, c'est qu'il cherche. Il cherche, et c'est un manque flagrant de leadership.

The Graham government must realize that, to become a leader in economic development, more has to be done than just repeating the word "self-sufficiency". A plan and a vision are needed. This government has demonstrated its lack of vision many times, though.

007

13:15

The unveiling of its so-called *Our Action Plan to be Self-Sufficient in New Brunswick* last week and the throne speech this week confirm this once more. When asked by a reporter what the indicators of his prosperity plan were, the answer was: Hope. When asked how we will pay for it, the answer was: Taxation reforms are a part of the action plan. To me, it says more taxes.

Les contradictions, la confusion, l'absence de plan à court et à moyen terme et le manque de définition précise du mot « autosuffisance » sont autant d'indicateurs du manque de leadership du gouvernement libéral. Lorsque nous avons mis en place le plan de prospérité, il y avait des critères très précis avec des dates, des échéanciers et des points que nous pouvions vérifier chaque année. Même si on n'atteint pas toujours nos buts, on sait au moins ce que l'on doit corriger. Présentement, il n'y a aucun point de repère et aucun objectif en place. Il n'y a que l'« espoir ».

touchent.

La situation est la même en ce qui a trait au discours du trône. Nous devons nous assurer que le gouvernement Graham respecte ses engagements envers la population de la province. En parcourant le discours du trône présenté plus tôt cette semaine, nous n'avons pas été surpris de constater le manque de clarté quant aux objectifs du gouvernement libéral pour la province.

For over a year now, the Graham government has been talking to us about self-sufficiency. However, no one yet knows what it means by self-sufficiency. When the government is asked about it, there is no response. It investigates, evaluates, studies, determines, examines, supports, leverages, develops, pursues, sustains, consults, champions, enhances, explores— all these expressions appear in the self-sufficiency report—establishes, continues, streamlines, ensures, strives, maximizes, focuses, promotes, and collaborates. However, what best describes this government is that it is seeking. It is seeking, and this shows a glaring lack of leadership.

Le gouvernement Graham doit réaliser que, pour devenir chef de file en matière de développement économique, il faut plus que répéter « autosuffisance ». Il faut un plan et une vision. Or, le gouvernement actuel a démontré à maintes reprises son manque de vision.

007

13:15

Le dévoilement de son soi-disant *Notre plan d'action pour être autosuffisant au Nouveau-Brunswick* la semaine dernière et le discours du trône cette semaine confirment le fait une fois de plus. À une question d'un journaliste quant aux indicateurs prévus dans le plan de prospérité, la réponse a été : L'espoir. À la question de savoir comment nous paierons pour le plan, la réponse a été : Les réformes fiscales font partie du plan d'action. À mon avis, cela veut dire plus d'impôts et de taxes.

The contradictions, the confusion, the lack of a short-and medium-term plan, and the absence of a specific definition for "self-sufficiency" are all indicative of the lack of leadership of the Liberal government. When we implemented the Prosperity Plan, there were very specific criteria with dates, time frames and benchmarks that we could check against every year. We might not always have achieved our goals, but we at least knew what needed to be fixed. At this time, there is no benchmark or objective in place. There is only "hope".

L'indécision du premier ministre face aux enjeux de la province est devenue sa marque de commerce. Si le gouvernement Graham ne sait pas où il va, comment saura-t-il quand il sera rendu? Sans point de repère ou d'objectif mesurable, comment savoir si on avance ou si on recule? C'est ce que les gens nous disent partout dans la province. Dans un ou deux ans, si on demande au premier ministre comment ça va, il dira : Ça va bien. Cependant, nous n'aurons aucun point de repère pour savoir si ça va mieux ou pire que l'année précédente. Que peut-on corriger quand il n'y a aucun point de référence?

The Liberal government is asking New Brunswickers to write it a blank cheque for the next 20 years, until 2026. We are supposed to take the government at its word—that is all.

Contrairement au Parti libéral, le Parti progressiste-conservateur est fermement opposé à l'endettement de la province, qui se traduit par l'endettement de nos enfants et de nos petits-enfants.

Le thème d'autosuffisance n'est pas nouveau. Cela s'est produit de 1987 à 1993. Il y avait ce thème. L'ancien premier ministre McKenna et Francis McGuire, qui faisait partie du plan d'autosuffisance, utilisaient le même thème. Quel a été le résultat pour les gens du Nouveau-Brunswick? La dette de la province a doublé. Elle est passée de 2,9 milliards à 5,8 milliards en six ans. Cela se trouve dans les livres du vérificateur général, au cas où les Libéraux n'ont pas vu ces chiffres. Cela coûte des centaines de millions en intérêts par année sur la dette accumulée. Ce n'est pas la façon d'être autosuffisant. Le gouvernement libéral doit apprendre à vivre selon ses moyens. C'est ce qui nous inquiète dans ce qu'il propose présentement. Il n'y a aucun système en place pour que les gens du Nouveau-Brunswick puissent voir comment la dette se paiera, mais le premier ministre nous dit qu'il y aura une réforme fiscale au Nouveau-Brunswick. Ce que j'entends, c'est davantage d'impôts. Cela a commencé l'an dernier, alors que les gens du Nouveau-Brunswick ont payé 115 millions de plus en impôts à la province, même si le gouvernement avait un excédent important. C'est cela, un gouvernement libéral.

L'un des principes de base du Parti progressiste-conservateur est de toujours gérer les finances de la province de façon saine. Nous dépensons selon nos moyens tout en investissant dans la santé et les soins aux personnes âgées, ainsi que dans l'éducation et les familles — autrement dit, dans les priorités des gens du Nouveau-Brunswick.

The Premier's indecision on provincial issues has become his trademark. If the Graham government does not know where it is going, how will it know when it has arrived? Without measurable benchmarks or goals, how is it possible to know if one is moving forward or backward? This is what people across the province are telling us. In a year or two, if the Premier is asked how things are going, he will reply: Things are going well. However, we will have no benchmark to determine whether things are better or worse than during the previous year. How can a course be corrected when there are no benchmarks?

Le gouvernement libéral demande à la population du Nouveau-Brunswick de lui faire un chèque en blanc pour les 20 prochaines années, jusqu'en 2026. Nous devons croire le gouvernement sur parole, sans plus.

Unlike the Liberal Party, the Progressive Conservative Party is firmly opposed to putting the province into debt, thereby putting our children and grandchildren into debt.

Self-sufficiency is not a new theme. Think back to 1987 to 1993. The theme was there. Former Premier McKenna and Francis McGuire, who was part of the self-sufficiency plan, used that same theme. What was the outcome for New Brunswickers? The provincial debt doubled. It went from \$2.9 billion to \$5.8 billion in six years. This is shown in the books of the Auditor General, in case the Liberals did not see these figures. The cost is hundreds of millions of dollars per year in interest on the accumulated debt. That is not the way to be self-sufficient. The Liberal government must learn to live within its means. That is what concerns us about what it is currently proposing. There is no system in place to enable New Brunswickers to see how the debt will be paid, but the Premier tells us that a fiscal reform will occur in New Brunswick. To me, that means more taxes. It started last year, when New Brunswickers paid an additional \$115 million in taxes to the province, although the government had a significant surplus. That is a Liberal government at work.

One of the basic principles of the Progressive Conservative Party is the ongoing sound management of provincial finances. We spend within our means, while investing in health and care for seniors, as well as in education and families—in other words, in the priorities of New Brunswickers.

This is a striking difference between the Liberal government and the Progressive Conservative government. The Progressive Conservative government acts responsibly while respecting people's priorities and honouring its commitments to them. Liberals just love controlling people's lives and their money.

Une autre différence entre les Libéraux et les Progressistes-Conservateurs — écoutez bien celle-ci — est que les Progressistes-Conservateurs n'hésiteront pas à mettre la main à la pâte pour aider les gens du Nouveau-Brunswick. Les Libéraux, quant à eux, n'hésiteront pas à mettre la main dans la poche des contribuables pour retirer le dernier sou. C'est une différence majeure.

008

13:20

For Progressive Conservatives, being self-sufficient means living within our means and continuing to build the province by improving productivity and competitiveness.

Pour un Nouveau-Brunswick prospère, il faut absolument que toutes les régions de la province soient parties prenantes. Le développement des grands centres doit se poursuivre, mais pas au détriment des régions rurales et, plus particulièrement, du nord du Nouveau-Brunswick.

Everyone must have an equal share in the prosperity of the province. In this regard, I have a question for the Premier: Why are seniors excluded from the action plan to be self-sufficient? They are not part of the plan at all. By disregarding seniors, the Graham government is depriving the province of contributions to be made by the largest segment of the population. The Graham government views seniors as a burden to our health system. Progressive Conservatives view seniors as an inexhaustible source of talent. It is true.

Les aînés ont énormément à offrir à la société. En partageant leurs compétences, leur sagesse et leur expérience, ils peuvent jouer un rôle primordial pour faire du Nouveau-Brunswick un chef de file en matière de développement économique.

A Progressive Conservative government believes in the potential of each and every person. No matter what their age, place of residence, or language, New Brunswickers have much to offer. They only need to be given the opportunity and the necessary tools.

Voilà une différence marquante entre un gouvernement libéral et un gouvernement progressiste-conservateur. Le gouvernement progressiste-conservateur agit de façon responsable en respectant les priorités des gens et en honorant ses engagements envers eux. Les Libéraux adorent contrôler la vie et l'argent des gens.

Another difference between Liberals and Progressive Conservatives—take heed—is that Progressive Conservatives will not hesitate to roll up their sleeves to help New Brunswickers, while Liberals will not hesitate to dig into taxpayers' pockets right down to the last cent. This is a major difference.

008

13:20

Pour les Progressistes-Conservateurs, être autosuffisants signifie vivre selon nos moyens et continuer à bâtir la province en améliorant la productivité et la compétitivité.

For New Brunswick to be prosperous, it is absolutely essential that all regions in the province be stakeholders. Development of larger centres must continue, but not to the detriment of rural regions, more particularly the northern part of the province.

Toutes les personnes doivent être incluses également dans la prospérité de la province. À cet égard, j'ai une question pour le premier ministre : Pourquoi les personnes âgées sont-elles exclues du plan d'action pour l'autosuffisance? Elles n'en font pas partie du tout. En négligeant les aînés, le gouvernement Graham prive la province de l'apport du plus grand segment de la population. Le gouvernement Graham voit les aînés comme un fardeau pour notre système de santé. Les Progressistes-Conservateurs voient les aînés comme une source intarissable de talents. Tout à fait.

Seniors have a great deal to offer society. By sharing their skills, wisdom, and experience, they can play a crucial role in making New Brunswick a leader in economic development.

Un gouvernement progressiste-conservateur croit dans le potentiel de tous et chacun. Peu importe l'âge, le lieu de résidence ou la langue, les gens du Nouveau-Brunswick ont beaucoup à offrir. Il suffit de leur en donner la possibilité et de leur fournir les outils nécessaires.

This Liberal government seems to believe that New Brunswickers lack initiative. The opposite is true. New Brunswickers are very enterprising and resourceful. Just consider the people of Albert County, for example. When they realized that the fire brigade needed new protective equipment, they did not wait for the Graham government to give them hope. Absolutely not. They took control of the situation, and, together, they succeeded in raising enough money to buy the necessary equipment. It is a success story among so many others in the province.

Un gouvernement progressiste-conservateur fait également pleinement confiance aux régions rurales de la province. Encore là, avec les bons outils en main, les régions rurales ont un potentiel incroyable.

Unfortunately, due to the rising value of the Canadian dollar, rural regions are facing serious challenges now. Take the forestry sector, for instance. The Progressive Conservative Party believes strongly in added value.

Récemment, mon collègue le député de Restigouche-la-Vallée et moi avons participé à une rencontre sur l'avenir du secteur forestier dans le nord-est du Nouveau-Brunswick. La rencontre a été tenue à Dalhousie. J'ai trouvé dommage que personne du Parti libéral n'ait trouvé le sujet assez important pour participer à la réunion. Même le ministre des Ressources naturelles était absent. C'est l'avenir de sa région, mais personne n'y était. C'est son domaine, c'est sa région. Cela démontre l'importance qu'il accorde à ce secteur.

There is no lack of ideas for invigorating this sector. However, there is a challenge. Access to the resource is becoming more and more restricted as the Graham government supports monopolies. For our part, we are convinced that solutions will be found by involving regions and communities in forest sector management. We intend to bring some options forward during this session.

Our party still believes that the future of the forestry sector will involve a series of initiatives to guarantee its long-term growth and sustainability. Initiatives would include the following:

- a 25% increase in silviculture investments to enhance the quality and volume of wood produced;

Le gouvernement libéral actuel semble croire que la population du Nouveau-Brunswick manque d'initiative. Au contraire, les gens du Nouveau-Brunswick sont très entreprenants et débrouillards. Il suffit de penser aux gens du comté d'Albert. Lorsqu'ils ont réalisé que la brigade de pompiers avait besoin de nouvel équipement de protection, ils n'ont pas attendu que le gouvernement Graham vienne leur donner espoir. Absolument pas. Ils se sont pris en main et, ensemble, ils ont réussi à recueillir suffisamment d'argent pour acheter l'équipement nécessaire. C'est une histoire à succès parmi tant d'autres dans la province.

A Progressive Conservative government also has complete confidence in the rural regions of the province. Again, with the right tools, rural regions have incredible potential.

Malheureusement, vu la montée du dollar canadien, les régions rurales sont actuellement aux prises avec de sérieux défis. Prenons le secteur forestier. Le Parti progressiste-conservateur croit fermement dans la valeur ajoutée.

My colleague the member for Restigouche-la-Vallée and I recently took part in a meeting on the future of the forestry sector in northeastern New Brunswick. The meeting took place in Dalhousie. I thought it is was too bad that nobody in the Liberal Party found the subject important enough to take part in the meeting. Even the Minister of Natural Resources did not show up. The future of his region is at stake, but nobody attended. This is his sector, his region. That shows the importance the minister attaches to this sector.

Les idées ne manquent pas pour relancer le secteur. Toutefois, un défi se pose. L'accès à la ressource devient de plus en plus limité parce que le gouvernement Graham soutient les monopoles. Pour notre part, nous sommes convaincus que les solutions viendront en amenant les régions et les collectivités à participer dans la gestion du secteur forestier. Nous comptons apporter des options durant la session.

Notre parti croit toujours que l'avenir du secteur forestier passe par une série d'initiatives qui assureront la croissance et la viabilité de ce secteur à long terme. Ces initiatives comprendraient les suivantes :

- augmentation de 25 % des investissements en sylviculture pour améliorer la qualité et le volume du bois produit ;

- income tax reductions to enable our businesses to re-invest in new technologies and marketing;
- further training for employees so that they can better adapt to new technologies and constantly improve their productivity and competitiveness;
- competitive energy rates to enable businesses to be more productive while remaining competitive;
- improvements to our infrastructure to facilitate market access.

009

13:25

All these initiatives, and many others, continue to be very important for us, even though the New Brunswick Forest Products Association seems to believe lately that such initiatives are no longer important.

En effet, le gouvernement libéral actuel a annulé ces initiatives qui semblaient prioritaires, et la New Brunswick Forest Products Association est d'accord. Nous ne sommes pas d'accord, car nous croyons en l'avenir d'un secteur forestier fort pour toute la province. Nous sommes contre un monopole forestier qui détruira les régions rurales du Nouveau-Brunswick.

We want to make sure that wood producers from private woodlots in New Brunswick have access to a truly competitive market. Therefore, we will fiercely oppose any attempt, supported by the Graham Liberal government, to establish a monopoly. We will also continue to work closely with different stakeholders from all New Brunswick regions in order to create more opportunities for local decision making in managing our public forests in New Brunswick.

Nous sommes convaincus que, pour réussir, il faudra favoriser davantage la valeur des produits au lieu du volume vendu à perte. Les forêts du Nouveau-Brunswick ne sont pas que des arbres. C'est pourquoi le gouvernement libéral devrait faire participer d'autres groupes dans la planification de sa gestion.

Energy is another important area, and the Liberal government has certainly not come up with any new ideas when it comes to making Saint John an energy hub. In fact, the Progressive Conservative government had already begun working toward this in the early 2000s,

- réductions d'impôt sur le revenu pour permettre à nos entreprises de réinvestir dans de nouvelles technologies et dans la mise en marché ;
- formation accrue des employés pour qu'ils puissent mieux s'adapter aux nouvelles technologies et améliorer sans cesse leur productivité et leur compétitivité ;
- taux d'énergie compétitifs pour permettre aux entreprises d'être plus productives tout en demeurant compétitives ;
- amélioration de notre infrastructure afin de faciliter l'accès au marché.

009

13:25

Toutes ces initiatives et bien d'autres continuent d'être très importantes pour nous, même si la New Brunswick Forest Products Association semble croire dernièrement qu'elles ne le sont plus.

Indeed, this Liberal government has canceled these initiatives, which seemed to be priorities, and the New Brunswick Forest Products Association agrees. We do not agree, because we believe in the future of a strong forest sector for the whole province. We oppose a forest monopoly that will destroy rural New Brunswick.

Nous voulons nous assurer que les producteurs de bois des boisés privés du Nouveau-Brunswick ont accès à un marché vraiment compétitif. Nous nous opposerons donc farouchement à toute tentative, appuyée par le gouvernement libéral Graham, d'établir un monopole. Nous continuerons aussi de travailler étroitement avec les différents intervenants de toutes les régions du Nouveau-Brunswick afin de créer une plus grande place à la prise de décision locale quant à la gestion de nos forêts publiques au Nouveau-Brunswick.

We are convinced that success will depend on placing more emphasis on the value of products rather than on selling volumes at a loss. New Brunswick forests are not just trees. This is why the Liberal government should involve other groups in its management planning.

L'énergie est un autre domaine important, et le gouvernement libéral n'a certainement rien inventé lorsqu'il s'agit de faire de Saint John une plaque tournante de l'énergie. En fait, le gouvernement progressiste-conservateur a déjà commencé à travailler dans ce sens au dé-

with an international conference on the future of the energy sector. The expression “energy hub” was introduced at that time. I was the minister, and I remember. You did not invent that expression. It has been there for quite a few years now. We had approved the refurbishment of Point Lepreau, supported the creation of the liquified natural gas terminal, and created the Energy Efficiency and Conservation Agency. What else have you done? You are just building on what was there. This is now the icon for the Liberal Party. I am just waiting for it to bring in something new.

What New Brunswick consumers want is affordable energy, coupled with the assurance that NB Power is competitive and well managed. Over the past few years, NB Power has been asked to review its structure in order to enhance productivity and efficiency. We helped consumers by putting a ceiling on rate increases and providing an HST rebate on home energy. In spite of these measures, NB Power made substantial profits of several tens of millions of dollars.

However, Mr. Graham’s Liberal government has now decided not to intervene to help consumers, and it is refusing to put a ceiling on major increases in power bills. It has also abolished the HST rebate for home heating, which represents another broken promise—just one more.

We remain convinced that the government is responsible for noting the economic and social consequences of a major increase in electricity rates. It is in the Act. The government just does not want to use it. The government can do it if it wants. We will be there to defend the interests of consumers.

We are also committed to innovative projects in the tourism, mining, aquaculture, agriculture, and fisheries sectors. These sectors have huge potential in New Brunswick.

Qui peut prétendre à l’autosuffisance sans la nourriture? Quelle est la place de l’agriculture pour alimenter la population du Nouveau-Brunswick? Dans le plan pour l’autosuffisance, je pense qu’il y a une ligne sur l’agriculture.

but des années 2000, lors d’une conférence internationale sur l’avenir du secteur de l’énergie. L’expression « plaque tournante » remonte à cette période-là. J’étais le ministre, et je m’en souviens. Ce n’est pas vous qui avez inventé l’expression. Elle est déjà utilisée depuis plusieurs années. Nous avons approuvé la remise à neuf de Point Lepreau, appuyé l’aménagement du terminal de gaz naturel liquéfié et créé l’Agence de l’efficacité et de la conservation énergétiques. Qu’avez-vous fait de plus? Vous ne faites que bâtir sur ce qui existait. Il s’agit maintenant de la grande idée du Parti libéral. J’attends simplement qu’il présente quelque chose de nouveau.

Ce que les consommateurs du Nouveau-Brunswick veulent, c’est de l’énergie à un coût abordable, en plus de s’assurer qu’Énergie NB est compétitive et bien gérée. Au cours des dernières années, il a été demandé à Énergie NB de revoir sa structure afin d’être plus productive et performante. Nous avons aidé les consommateurs en fixant un plafond sur les augmentations de tarif et en remboursant la TVH sur l’énergie domestique. Malgré de telles mesures, Énergie NB a réalisé des profits substantiels de plusieurs dizaines de millions de dollars.

Toutefois, le gouvernement libéral de M. Graham a maintenant décidé de ne pas intervenir pour aider les consommateurs, et il refuse de plafonner les importantes augmentations des factures d’électricité. Il a aussi aboli le remboursement de la TVH sur le chauffage domestique, ce qui constitue une autre promesse brisée — une autre de plus.

Nous sommes toujours convaincus qu’il est de la responsabilité du gouvernement de voir les répercussions économiques et sociales d’une importante augmentation des tarifs d’électricité. C’est dans la loi. Le gouvernement refuse simplement de s’en servir. Le gouvernement peut intervenir s’il le veut. Nous serons là pour défendre les intérêts des consommateurs.

Nous souscrivons aussi à des projets innovateurs dans les secteurs du tourisme, de l’exploitation minière, de l’aquaculture, de l’agriculture et des pêches. Il s’agit de secteurs qui ont un potentiel énorme au Nouveau-Brunswick.

Who can aspire to self-sufficiency without food? What role does agriculture play in feeding New Brunswickers? In the self-sufficiency plan, I think agriculture rates one line.

Les 60 millions de dollars donnés à un établissement financier sous forme de subvention auraient aidé nos agriculteurs et agricultrices dans une démarche vers l'autosuffisance. Voilà un bel exemple des priorités du gouvernement Graham et de ses mauvaises décisions. Ce sont 60 millions qui ne sont plus disponibles pour aider des secteurs au Nouveau-Brunswick.

010

13:30

Le gouvernement Graham renie sa parole auprès du secteur des pêches. Toutefois, comme le dit souvent le député de Caraquet, même si on n'a pas dit la vérité aux gens, on forme quand même le gouvernement.

Unlike the Liberals, the Progressive Conservatives are not willing to give up their integrity to get elected.

Au Nouveau-Brunswick, nous sommes extrêmement fiers de nos universités et de notre réseau de collèges communautaires. Au cours des dernières années, de nombreuses améliorations ont été apportées aux infrastructures. Un 11<sup>e</sup> campus du collège communautaire a vu le jour dans la Péninsule acadienne.

An educated and skilled population is essential to prosperity and to the well-being of families, communities, business, and industry. That being so, university and college campuses make great economic, social, and cultural contributions to the development of municipalities.

Once again, the Graham government has missed a great opportunity, with the speech from the throne, to reassure students about the future of their campus. It would have been so easy yesterday or Friday, because that was a commitment the Premier made a few weeks ago. He said: With the throne speech, I will tell those who have been waiting for an answer what they can expect. I guess that was one more broken promise. Yesterday, nobody could get an answer from them, once again.

Take the Saint John campus of the University of New Brunswick as an example. Like the Université de Moncton campuses at Edmundston and Shippagan, the UNBSJ campus has been able to develop a niche for itself where it is. The Saint John campus has a reputation that has allowed it to attract a considerable proportion of its student body from outside the country.

The \$60-million grant given to one financial institution would have given our farmers a helping hand toward self-sufficiency. This is a good example of the Graham government's priorities and bad decisions. This \$60 million is no longer available to assist sectors in New Brunswick.

010

13:30

The Graham government is going back on its word with regard to the fisheries sector. However, as the member for Caraquet often says, not telling people the truth and forming the government are not mutually exclusive.

Contrairement aux Libéraux, les Progressistes-Conservateurs ne sont pas prêts à sacrifier leur intégrité pour se faire élire.

In New Brunswick, we are extremely proud of our universities and of our community college network. Over the last few years, a lot of infrastructure upgrading was done. An 11th community college campus was opened in the Acadian Peninsula.

Une population éduquée et qualifiée est essentielle pour arriver à la prospérité et au mieux-être des familles, des collectivités, des entreprises et de l'industrie. À ce titre, la présence de campus universitaires et collégiaux contribue grandement au développement des municipalités sur le plan économique, social et culturel.

Une fois de plus, le gouvernement Graham a raté une excellente occasion, dans le discours du trône, de rassurer les étudiants et étudiantes quant à l'avenir de leur campus. Cela aurait été si facile hier ou vendredi, car il s'agit d'un engagement que le premier ministre a pris quelques semaines passées. Il a dit : Dans le discours du trône, je ferai savoir aux personnes à la recherche d'une réponse à quoi elles peuvent s'attendre. Voilà une autre promesse brisée, je suppose. Hier, encore une fois, personne ne pouvait obtenir une réponse des gens d'en face.

Prenons le campus de l'Université du Nouveau-Brunswick à Saint John. Comme les campus de l'Université de Moncton à Edmundston et à Shippagan, le campus de UNBSJ a su se créer une place, dans son milieu. La renommée du campus de Saint John est telle qu'une nette proportion de sa population étudiante vient de l'étranger.

Unfortunately, the threat resulting from the report of the Commission on Post-Secondary Education in New Brunswick is creating profound uncertainty for people. The pride that people in the Port City take in their campus, as well as their determination, has led them to react loudly and clearly. The message to this government is clear: Hands off our campus.

Furthermore, given the imminent arrival of the medical training centre, the UNBSJ campus has a key role to play in training new doctors right here in New Brunswick, just like its counterpart, the Université de Moncton. So, why do members opposite want to close the campus? Why do they want to change it? Why not build on what is there now? The only reason I can figure out is that the Premier wants to leave his name in a book somewhere, saying that he made transformational change. Good or bad, he does not care. He just wants to say that he did something. Maybe he should start thinking about doing something right for the province.

Les campus de Shippagan et d'Edmundston de l'Université de Moncton et le campus de Saint John de l'Université du Nouveau-Brunswick jouent un rôle de chef de file dans leurs municipalités. Qu'il s'agisse du secteur privé, des représentants municipaux, des agences gouvernementales ou autres, les campus travaillent de concert avec les parties prenantes pour participer à l'avancement des régions.

Like community colleges, university campuses enrich people's lives. Very often, graduates tell us that, if not for a campus in their region, they would not have been able to get a postsecondary degree or diploma. When development is the issue, how can this aspect be ignored?

011

13:35

Single-parent families must also be considered. Women are usually the ones who are left alone with the children. More often than not, they cannot just move to another town or city, far from their family, to further their education. Having access to postsecondary institutions in their own communities is a huge advantage.

Un gouvernement progressiste-conservateur continuera à améliorer les acquis, au lieu de tout détruire et de repartir à zéro, tel que proposé par les Libéraux. Notre position est claire. Les campus de Shippagan, d'Edmundston et de Saint John sont là pour rester. Nous tra-

Malheureusement, la menace qui plane à la suite du rapport de la Commission sur l'éducation postsecondaire au Nouveau-Brunswick crée une profonde incertitude chez la population. C'est avec fierté pour leur campus et avec détermination que les gens de la ville portuaire ont réagi haut et fort. Le message au gouvernement actuel est clair : Ne touchez pas à notre campus.

De plus, vu l'arrivée prochaine du centre de formation médicale, le campus de UNBSJ a un rôle déterminant à jouer dans la formation de nouveaux médecins ici même, au Nouveau-Brunswick, tout comme son pendant, l'Université de Moncton. Alors, pourquoi les gens d'en face veulent-ils fermer le campus? Pourquoi veulent-ils le changer? Pourquoi ne pas miser sur ce qui s'y trouve déjà? La seule raison, d'après ce que je peux voir, c'est que le premier ministre veut que son nom figure dans un livre quelque part, avec la mention selon laquelle il a effectué une transformation. À raison ou à tort, peu lui importe. Il veut seulement dire qu'il a fait quelque chose. Il devrait peut-être commencer à songer à faire quelque chose de convenable pour la province.

The University of Moncton campuses in Shippagan and Edmundston and the University of New Brunswick campus in Saint John play a leadership role in their municipalities. The campuses work with stakeholders from the private sector, from municipalities, from government or other agencies, as well as from other sectors in promoting the regions.

Comme les collèges communautaires, les campus universitaires enrichissent la vie des gens. Bien souvent, les diplômés nous disent que, sans un campus dans leur région, ils n'auraient pas pu obtenir un diplôme d'études postsecondaires. Lorsqu'il est question de développement, comment peut-on négliger un tel aspect?

011

13:35

Il faut aussi penser aux familles monoparentales. D'habitude, c'est la femme qui se retrouve seule avec les enfants. Plus souvent qu'autrement, les femmes ne peuvent pas se permettre d'aller dans une autre ville, loin de leur famille, pour poursuivre des études. L'accès à des établissements d'enseignement postsecondaire dans leur propre collectivité est un énorme avantage.

A Progressive Conservative government will continue to enhance gains, instead of destroying everything and starting again at zero, as the Liberals are suggesting. Our position is clear. The campuses in Shippagan, Edmundston, and Saint John are here to stay. We will

vaillerons avec la population du Nouveau-Brunswick à des améliorations.

All regions of the province have a right to quality education and training: north, south, east, west, Francophone, Anglophone, rural, and urban. We want to go forward, not backward. The same goes for our schools. The Progressive Conservative government invested a lot of money in our school infrastructure. Today, our schools are again being left behind by the Liberal government of Mr. Graham.

Je vais vous donner un exemple de ce que pensent les Libéraux des écoles du Nouveau-Brunswick. Dans une lettre datée du 29 octobre 2007, le premier ministre a récemment répondu au député de Kent-Sud, qui s'inquiétait du retard des travaux à l'école Clément-Cormier, située dans la circonscription du premier ministre : « Vous conviendrez que le ministère de l'Éducation, de concert avec les autorités du district scolaire 11, a entrepris les démarches qui s'imposaient pour rendre l'école saine et accueillante. » Pourquoi y a-t-il des problèmes à cette école? Le gouvernement a réduit de moitié le budget destiné à la construction et à la réparation des écoles. Regardons les résultats.

Pourquoi les élèves du comté de Kent doivent-ils se contenter qu'on se débarrasse des souris? Quels autres parents accepteraient que leurs enfants fréquentent un établissement scolaire infesté de rongeurs? Le personnel enseignant, la direction de l'école et le personnel de soutien ont également le droit de travailler dans un environnement sain. Revoyez vos priorités, Monsieur le premier ministre. Il serait peut-être temps de favoriser l'avenir de nos jeunes au lieu de celui de vos amis politiques.

Meeting Department of Health criteria the way Shawn Graham's government does is not doing students and staff a favour. It is the government's responsibility to offer a healthy and secure learning environment. It is very simple. In New Brunswick, all students come first, whether they live in a rural or urban area or in a Francophone or Anglophone area. Our children, including Kent County children, deserve the best of everything to help them learn.

Again, with regard to education, in its Quality Learning Agenda, the Progressive Conservative government determined that, at the end of Grade 2, a student must know how to read, write, and add. The Graham government has rolled back this requirement to Grade 5. I

work with New Brunswickers on improvements.

Toutes les régions de la province ont droit à une éducation et une formation de qualité : Nord, Sud, Est, Ouest, francophones, anglophones, rurales et urbaines. Nous voulons aller de l'avant, non pas faire marche arrière. C'est la même chose lorsqu'il s'agit de nos écoles. Le gouvernement progressiste-conservateur a beaucoup investi dans notre infrastructure scolaire. Aujourd'hui, nos écoles sont encore laissées pour compte par le gouvernement libéral de M. Graham.

I will give you an example of what Liberals think of schools in New Brunswick. In a letter dated October 29, 2007, in reply to the member for Kent South, who was concerned about the work delay at Clément-Cormier School, in the Premier's riding, the Premier recently wrote: You will agree that the Department of Education, in cooperation with District 11 authorities, has undertaken the necessary steps to make the school healthy and welcoming. Why is this school experiencing problems? The government has cut by half the school construction and repair budget. Let us consider the results.

Why must Kent County students make do with getting rid of the mice? What other parents would accept to have their children attend a school infested with rodents? The teachers, school principal, and support staff also have the right to work in a healthy environment. Take another look at your priorities, Mr. Premier. It might be time to promote the future of our young people, rather than that of your political friends.

Répondre aux critères du ministère de la Santé comme le fait le gouvernement de Shawn Graham n'est pas une faveur qu'on fait aux élèves et au personnel... C'est la responsabilité du gouvernement d'offrir un milieu d'apprentissage sain et sécuritaire. C'est très simple. Au Nouveau-Brunswick, tous les élèves sont au premier plan, peu importe qu'ils vivent dans une région rurale ou urbaine, francophone ou anglophone. Nos enfants, y compris ceux du comté de Kent, méritent tout ce qu'il y a de mieux pour les aider à apprendre.

Toujours dans le domaine de l'éducation, dans son Plan d'apprentissage de qualité, le gouvernement progressiste-conservateur a déterminé que, à la fin de la 2<sup>e</sup> année, un élève devait savoir lire, écrire et calculer. Le gouvernement Graham a reporté une telle exigence à la

would be ashamed if I were the Minister of Education, standing up in a meeting saying that what they are doing is great. This ill-considered decision will not fail to have an effect on our children. Reading is an essential part of the learning process. By rolling this back three years, the Graham government is slowing down the learning process for our young people. The result is a waste of our children's potential.

If there is one other fundamental and universal right in New Brunswick and across the country, it is certainly the right to health care. Since it took office, the Liberal government has not stopped creating uncertainty about universal health care. The Minister of Health says "everything is on the table". What does he mean by that?

012

13:40

I was just reading an article this week, and the minister does not remember saying that. That is what he said. The media asked him: Is that your plan? He said: I do not remember saying it. There are a lot of things, once government members were elected, that they seem to have forgotten they had said the year before.

What role does the minister have in mind for the private sector in health care? Is he moving toward a two-tier system, with one for the poor and one for the rich?

La loi est aussi claire que le plan d'action du premier ministre. On va connaître les détails dans l'avenir — du moins, on l'espère.

There is hope.

La *Loi canadienne sur la santé* garantit pourtant le droit à des soins de qualité à tous les Canadiens et toutes les Canadiennes — riches ou pauvres et peu importe le lieu de résidence.

A Progressive Conservative government will ensure that a universal health system is maintained, with enhanced accessibility and service delivery.

Premier Graham says that he is in favour of giving people a greater voice in decision making, yet he is looking at reducing the number of regional authorities and taking away local decision-making authority. This leads to questions about who is really running the province. The Premier says one thing, but the decisions that are

5<sup>e</sup> année. J'aurais honte si j'étais le ministre de l'Éducation, se levant à une réunion pour dire que ce que les gens d'en face font est excellent. Une pareille décision irréfléchie ne sera pas sans conséquences pour nos enfants. La lecture est un élément essentiel du processus d'apprentissage. Le fait que le gouvernement Graham l'a reportée de trois ans ralentit le processus d'apprentissage de nos jeunes. Le résultat est un gaspillage du potentiel de nos enfants.

S'il y a un autre droit fondamental et universel au Nouveau-Brunswick et au pays, c'est bien entendu le droit aux soins de santé. Depuis son arrivée au pouvoir, le gouvernement libéral ne cesse de créer de l'incertitude concernant l'universalité des soins de santé. Le ministre de la Santé dit que tout est sur la table. Que veut-il dire par là?

012

13:40

Je lisais un article cette semaine, et le ministre ne se rappelle pas avoir dit cela. C'est ce qu'il a dit. Les médias lui ont demandé : Est-ce cela, votre plan? Le ministre a répondu : Je ne me rappelle pas avoir dit cela. Après leur élection, les parlementaires du côté du gouvernement semblent avoir oublié bien des choses qu'il ont dites l'année précédente.

Quel rôle le ministre envisage-t-il pour le secteur privé dans les soins de santé? Se dirige-t-il vers un système à deux vitesses : un pour les pauvres, l'autre pour les riches?

The Act is as clear as the Premier's action plan. Details will be made known in the future—at least, one can hope.

Il faut espérer.

Yet, the *Canada Health Act* guarantees all Canadians, rich or poor, wherever they live, the right to quality care.

Un gouvernement progressiste-conservateur s'assurera de maintenir un système de santé universel, tout en améliorant l'accessibilité et la prestation des services.

Le premier ministre Graham dit être en faveur d'une plus grande voix de la population dans la prise de décisions. Pourtant, il envisage de réduire le nombre de régies régionales et d'enlever le pouvoir de décision locale. C'est à se demander qui gouverne vraiment la province. Le premier ministre dit une chose, mais les déci-

being made say something completely different. It looks like somebody is not in control here.

Un autre groupe de gens du Nouveau-Brunswick a été exclu du plan d'action sur l'autosuffisance. Il s'agit des personnes qui vivent dans la pauvreté, les travailleurs et travailleuses à faible revenu et ceux et celles qui font de petits travaux pour arrondir leurs fins de mois. Il ne peut être question d'une province autosuffisante lorsque tant de nos citoyens se démènent pour nourrir leur famille et chauffer leur maison.

Une chose est certaine : les messages d'espoir du premier ministre ne paieront pas les factures d'énergie cet hiver, pas plus qu'ils ne mettront du pain sur la table.

For a lot of people, hope is now: I hope that I can get through this winter. That is the hope they have. The Liberals do not seem to understand. There was an HST rebate that would have given New Brunswickers this year \$65 million, which is close to over \$200 per family to help them pay their power bills. That money is gone, because the minister and the Premier said: We have a challenge. Yes, they had a challenge of a \$300-million surplus. That is quite a challenge. People do not believe in the government anymore.

This government has done nothing but cause more problems for these people by raising income taxes and eliminating the HST rebate on home heating. It is as if the Liberal government were telling these New Brunswickers that they have no role to play in the future of the province. As mentioned before, we will never have a prosperous province if each and every person cannot share in the progress.

A job is not a guarantee against poverty. Forty-two percent of poor children come from families where at least one person is working full-time. What does the speech from the throne contain for the low-income workers and their children? I know that the Premier will tell us that he increased the minimum wage. The question is: Who will benefit from it? The income will be taxable, so the government will get a portion, which therefore becomes a tax on business.

Si le gouvernement Graham est vraiment sérieux à vouloir aider les personnes à faible revenu, il doit s'assurer que toute l'augmentation revient aux travailleuses et travailleurs afin qu'ils puissent payer l'augmentation du

sions prises vont complètement à l'opposé. Quelqu'un semble ne pas être maître de la situation.

Another group of New Brunswickers has been left out of the self-sufficiency action plan. These are people who live in poverty, low-income workers, and those who do odd jobs to supplement their income. There can be no question of having a self-sufficient province when so many of our people are scrambling to feed their families and heat their homes.

One thing is for sure: messages of hope from the Premier will not pay the power bills this winter, any more than they will put food on the table.

Pour bien des gens, leur espoir est maintenant : J'espère que je pourrai survivre l'hiver. Voilà l'espoir que les gens ont. Les Libéraux ne semblent pas comprendre. Il y avait un remboursement de la TVH qui aurait accordé cette année 65 millions de dollars aux gens du Nouveau-Brunswick, ce qui est correspond à plus de 200 \$ environ par famille pour aider les gens à payer leurs factures d'électricité. L'argent n'est plus là, parce que le ministre et le premier ministre ont dit : Nous avons un défi. Oui, ils avaient un défi lié à un excédent de 300 millions de dollars. C'est tout un défi. Les gens ne croient plus le gouvernement.

Le gouvernement actuel n'a fait que multiplier les difficultés des gens en augmentant les impôts et en éliminant le remboursement de la TVH sur le chauffage domestique. C'est comme si le gouvernement libéral disait aux gens du Nouveau-Brunswick qu'ils n'ont aucun rôle à jouer dans l'avenir de la province. Tel que mentionné auparavant, nous n'aurons jamais une province prospère si chacun et chacune ne peut participer au progrès.

Un emploi n'est pas une garantie contre la pauvreté. Environ 42 % des enfants pauvres viennent de familles ayant au moins une personne occupant un travail à temps plein. Que prévoit le discours du trône pour les travailleurs et travailleuses à faible revenu et leurs enfants? Je sais que le premier ministre nous dira qu'il a augmenté le salaire minimum. La question est : Qui va en profiter? Le revenu sera imposable, de sorte que le gouvernement en recevra une partie, qui devient donc une taxe d'affaires.

If the Graham government is truly serious about wanting to help low-income earners, it has to ensure that the whole increase goes to workers so that they can pay for the rising cost of living, taxes, and power rates. People,

coût de la vie, des impôts et des tarifs d'énergie. Que les gens aient un faible revenu ou un revenu élevé, ils achètent tous leur nourriture au même endroit, et les tarifs d'énergie sont les mêmes pour tout le monde. Ce que nous disons au premier ministre est ceci : Si votre intention est d'aider ces gens, pourquoi imposez-vous les revenus?

013

13:45

Nous déposerons d'ailleurs un projet de loi afin que cette augmentation soit dirigée vers les travailleurs et les travailleuses du Nouveau-Brunswick.

Many experts agree that the way some politicians work to control people is to keep them uninformed and afraid. The more people know, the harder it is to control them.

Le gouvernement libéral a fait peur à la population pour se faire élire. Voilà ce qu'il a fait avec les assurances, l'énergie, les actifs des personnes âgées, et j'en passe. Il donne de l'information erronée et il s'est servi de la misère des gens pour se faire élire. Quelle honte!

I sincerely believe that the Graham Liberal government is masterful at controlling people. Its lack of transparency with respect to the priorities of New Brunswickers is aimed at nothing more nor less than tighter control of the people's lives in this province. This McKenna-era attitude, which consists of the government telling people exactly what they want to hear while doing exactly what the government wants to do, is back in full force.

Mais voilà, les gens du Nouveau-Brunswick sont intelligents. Ils ne se laisseront pas leurrer une fois de plus par les fausses promesses du gouvernement libéral. Rarement aura-t-on vu dans l'histoire de la province un gouvernement aussi inefficace et détaché de la réalité.

People all over the province are now furious. They often stop members of our caucus, me included, in the street, at church, in stores, anywhere, to tell us how fed up they are with this government's arrogance. People have had enough of the climate of uncertainty and fear in the province.

The speech from the throne, like the action plan for self-sufficiency, can be summed up in one word, as the Premier would say: hope. For the government, self-sufficiency means:

whether low- or high-income earners, all buy their food at the same place, and power rates are the same for everyone. What we are saying to the Premier is this: If your intent is to help these people, why are you taxing the income?

013

13:45

We will in fact bring forward a bill to ensure that this increase is directed to New Brunswick workers.

Bien des experts s'entendent pour dire que, pour contrôler la population, des gens politiques la gardent dans l'ignorance et dans la peur. Plus la population est informée, plus difficile est le contrôle.

The Liberal government has scared people to get itself elected. That is what it did in the area of insurance, power, seniors' assets, and so on. It has misled people, and it has taken advantage of people's misery to get itself elected. How shameful!

Je crois sincèrement que le gouvernement libéral Graham est un as dans le contrôle de la population. Son manque de transparence par rapport aux priorités des gens du Nouveau-Brunswick ne vise ni plus ni moins qu'à resserrer le contrôle sur la vie des gens de la province. L'attitude de la période de McKenna, où le gouvernement dit aux gens exactement ce qu'ils veulent entendre mais fait exactement ce qu'il veut, est bel et bien de retour.

However, New Brunswickers are smart. They will not let themselves be taken in again by the false promises of the Liberal government. Rarely in the history of this province has there been a government so inefficient and so cut off from reality.

Les gens sont maintenant furieux partout dans la province. Les membres de notre caucus, moi y compris, sont souvent abordés, dans la rue, à l'église, au magasin ou peu importe, par des gens qui nous disent à quel point ils en ont assez de l'arrogance du gouvernement actuel. Les gens en ont assez du climat d'incertitude et de peur qui règne dans la province.

Le discours du trône, comme le plan d'action pour l'autosuffisance, se résume, comme le dirait le premier ministre, en un seul mot : l'espoir. Pour le gouvernement, l'autosuffisance veut dire :

- hoping that people will not see through it;
- hoping that the federal government will respond favourably;
- hoping that people will continue to agree to pay higher taxes;
- hoping that our children learn to read;
- hoping that people will come back to the province after their university studies in neighbouring provinces;
- hoping that Shawn Graham's Liberal government was born under favourable auspices and that everything will go miraculously well for him and for his government.

That is a lot of hope. In short, trusting in hope is not taking control of the future. People need leadership.

Le gouvernement libéral de Shawn Graham ne fait pas confiance aux gens du Nouveau-Brunswick. Il a annulé le programme de remboursement des frais de scolarité qui encourageait la formation continue. Il a réduit de 60 millions de dollars le budget pour les infrastructures routières. Il a augmenté de 500 % les impôts sur le revenu des petites entreprises, ce qui aura des répercussions sur la recherche, l'innovation et le développement de nouveaux produits.

The self-sufficiency action plan, like the Liberal government's speech from the throne, is not for all New Brunswickers—it is only for the friends on the campaign bus. I was listening to some comments last night, which were in the *Telegraph-Journal* this morning. They said that the way to control your budget is either to reduce your expenses or to increase your revenue. What we have seen up to now is a government that spends more, which means it will have to tax more. All we have seen up to now is a bigger government—each and every day, more taxes and a bigger government. When we came in, in 1999, we had 15 ministers to run this province. There are now 21. Those millions will go not to the poor people of New Brunswick who cannot pay their power bills this winter but to the ministers.

- l'espoir que la population ne verra pas clair dans le jeu ;
- l'espoir que le gouvernement fédéral réagira favorablement ;
- l'espoir que la population continuera d'accepter de payer des impôts plus élevés ;
- l'espoir que nos enfants apprendront à lire ;
- l'espoir que des gens reviendront dans la province après leurs études universitaires dans des provinces voisines ;
- l'espoir que le gouvernement libéral de Shawn Graham est né sous une bonne étoile et que tout ira miraculeusement bien pour le premier ministre et son gouvernement.

C'est beaucoup espérer. Bref, s'en remettre à l'espoir, c'est ne pas être maître de son avenir. Les gens ont besoin de leadership.

Shawn Graham's Liberal government has no confidence in New Brunswickers. It canceled the tuition rebate program that promoted continuing education. It cut by \$60 million the budget for highway infrastructure. It increased by 500% the corporate income tax for small business, which will have repercussions on research, innovation, and the development of new products.

Le plan d'action pour l'autosuffisance, comme le discours du trône du gouvernement libéral, ne vise pas tous les gens du Nouveau-Brunswick ; il vise seulement les amis sur l'autobus de la campagne électorale. J'ai entendu hier soir des commentaires qui figurent ce matin dans le *Telegraph-Journal*. On a dit que la maîtrise du budget passe par la réduction des dépenses ou l'augmentation des recettes. Jusqu'à maintenant, nous avons vu un gouvernement qui dépense davantage, ce qui veut dire qu'il devra augmenter les impôts. Jusqu'à maintenant, tout ce que nous avons vu, c'est un gouvernement gonflé — davantage d'impôts et un gouvernement gonflé, jour après jour. Lorsque nous sommes arrivés au pouvoir en 1999, nous avions 15 ministres pour diriger la province. Il y en a maintenant 21. Les millions en question iront, non pas aux pauvres du Nouveau-Brunswick qui ne pourront payer leurs factures d'électricité cet hiver, mais plutôt aux ministres.

014

13:50

During its first year in office, the Liberal government systematically attacked the very foundations of prosperity in this province.

To sum up, the provincial economy is built on enhanced productivity and competitiveness. New Brunswickers must be given the necessary tools for training and education. This training must meet their needs and those of business. It must also be ongoing so that it enables people to constantly adapt to a changing world. The training will enable them to be more productive, and this will raise their salaries. Once the employee makes a product, it must be delivered to the client, who often lives outside the province. That means that a good infrastructure and telecommunications system are needed. When the product is delivered, it usually generates taxable income. A competitive taxation system enables businesses to keep part of the profits to reinvest in marketing or new technology. Innovation and new technology will enable businesses to make progress and innovate to become more competitive, create opportunities in the market, and create even more jobs.

Voilà le plan progressiste-conservateur pour bâtir un Nouveau-Brunswick plus prospère, pour bâtir une province pour les gens du Nouveau-Brunswick en leur donnant les outils nécessaires et en récompensant le succès au lieu d'encourager l'échec.

Finally, people tell us that they cannot wait for 2010, because hope will be restored after the Liberal government is defeated. Thank you.

014

13:50

Durant sa première année en fonction, le gouvernement libéral a attaqué de façon systématique la base même de la prospérité au Nouveau-Brunswick.

En résumé, bâtir l'économie de la province se fait à partir d'une meilleure productivité et compétitivité. Il faut donner aux gens du Nouveau-Brunswick les outils nécessaires pour la formation et l'éducation. Cette formation doit répondre à leurs besoins et à ceux des entreprises. Il faut aussi que cette formation soit continue pour que les gens puissent constamment s'adapter à un monde en évolution. Cette formation leur permettra d'être plus productifs, ce qui fera monter les salaires. Une fois que les employés ont fabriqué un produit, il faut le livrer aux clients, qui, souvent, demeurent à l'extérieur de la province. Il faut alors de bonnes infrastructures et télécommunications. Lorsque le produit est livré, il rapporte d'habitude un revenu imposable. Un régime fiscal compétitif permet aux entreprises de garder une partie du profit pour réinvestir dans la mise en marché ou la nouvelle technologie. L'innovation et la nouvelle technologie permettront aux entreprises de progresser et d'innover afin d'être plus compétitives, de procurer des débouchés sur le marché et de créer encore plus d'emplois.

That is the Progressive Conservative plan to build a more prosperous New Brunswick, to build a province for New Brunswickers by giving them the necessary tools and by rewarding success instead of encouraging failure.

Finalement, les gens nous disent qu'ils ont hâte à 2010, parce que l'espoir renaîtra après la défaite du gouvernement libéral. Merci.